

Molt jauzions me prenc amar

BdT 183,8.

Mss: C 230, E 115.

Metrica: 08a 08b 08b 04a 08a 04b. *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 6 versi.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 21; Pasero 1973, p. 213; Bond 1982, p. 32; Jensen 1983, p. 254; Eusebi 1995, p. 68.

- letto 6081 volte

Testo e traduzione

I	I
<p>Mout jauzions mi prenc amar un joy don plus mi vuelh aizir; e pus en joy vuelh revertir, ben dey, si puest, al mielhs anar, qu'ar miellor n'am, estier cujar, qu'om puestea vezet ni auzir.</p>	<p>Molto gioioso comincio ad amare una gioia di cui ancor più voglio gioire; e se a questa gioia voglio venire devo, se posso, il meglio cercare: la migliore or amo, senza dubitare, che si possa vedere o sentire.</p>
II	II
<p>Ieu, so sabetz, no·m dey gabar ni de grans laus no·m say formir; mas, si anc nulhs joys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.</p>	<p>Sapete, io non mi devo vantare, né grandi lodi mi so attribuire; ma se mai gioia poté fiorire la mia deve più d?altre fruttare; su tutte le gioie lei deve brillare, e come il sole l?oscuro schiarire.</p>
III	III
<p>Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir, ?aitals joys no pot par trobar: e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.</p>	<p>Nessuno poté mai raffigurare né col volere né col concupire né col pensare né col concepire corpo, né gioia può pari trovare e chi bene la vuole lodare, neanche in un anno ci può riuscire.</p>

IV	IV
<p>Totz joys li deu humelial e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l joy de s'amor pot sazir.</p>	<p>Ogni gioia le si deve umiliare, ogni ricchezza le deve ubbidire a madonna, per il suo consentire, per il suo dolce e piacente guardare; deve più di cent'anni durare chi la gioia del suo amor può sentire.</p>
V	V
<p>Per son joy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.</p>	<p>Gioia d'amor fa il malato sanare ma se è tristezza fa il sano morire, se uno è saggio, lo vedi impazzire e se è bello lo vedi imbruttire; il più cortese può villaneggiare e ogni villano può incortesire.</p>
VI	VI
<p>Pus hom gensor no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.</p>	<p>Più gentile di lei nessun può trovare, né occhio vedere, né bocca dire; a mia voglia la voglio tenere il cuore dentro per rinfrescare e per la carne rinnovare, affinché non debba avvizzire.</p>
VII	VII
<p>Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.</p>	<p>Se madonna mi vuole il suo amore donare sono pronto a ricevere e a gradire e a celare e a blandire i suoi piaceri a dire e a fare e i suoi pregi tener cari e la sua lode costruire.</p>
VIII	VIII
<p>Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeys tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha·m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.</p>	<p>Niente da altri le oso inviare tanto ho paura di vederla stizzare, e tanto temo io stesso fallire che non oso il mio amore far brillare. Ma lei deve per me il meglio trovare perché sa che con lei posso guarire.</p>

• letto 1066 volte

Testo critico e edizione dell'archetipo

Testo critico	Edizione dell'archetipo
I	I
Mout jauzions mi prenc amar un joy don plus mi vuelh aizir; e pus en joy vuelh revertir, ben dey, si puest, al mielhs anar, qu'ar miellor n'am, estier cujar, qu'om puesca vezter ni auzir.	Mout iauzions mi prenc amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puest, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezter ni auzir.
II	II
Ieu, so sabetz, no·m dey gabar ni de grans laus no·m say formir; mas, si anc nulhs joys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.	Ieu, so sabetz, no·m dey gabar, ni de grans laus no·m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
III	III
Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir ?aitals joys no pot par trobar: e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.	Anc mais no poc hom faissonar cors, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.
IV	IV
Totz joys li deu humelialar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l joy de s'amor pot sazir.	Totz ioys li deu humelialar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l ioy de s'amor pot sazir.
V	V
Per son joy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.
VI	VI
Pus hom gensor no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.	Pus hom gensor no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la·n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
VII	VII

Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
VIII	VIII
Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeyts tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha·m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.	Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeyts tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha·m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 834 volte

Edizione dell'archetipo

Edizione dell'archetipo	Edizione interpretativa di C
I	I
Mout iauzions mi prenc amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puest, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesta vezter ni auzir.	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puest, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesta vezter ni auzir.
II	II
Ieu, so sabetz, no·m dey gabar, ni de grans laus no·m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.	Ieu, so sabetz, no·m dey gabar, ni de grans laus no·m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
III	III
Anc mais no poc hom faissonar cors , en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.	Anc mais no poc hom faissonar con, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.
IV	IV
Totz ioys li deu humelialar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l ioy de s'amor pot sazir.	Totz ioys li deu humelialar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l ioy de s'amor pot sazir.

V	V
Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.
VI	VI
Pus hom genser no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la·n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.	Pus hom genser no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la·n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
VII	VII
Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
VIII	VIII
Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeyts tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha·m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.	Ren per autruy non l'aus mandar, tal paor ay qu'ades s'azir; ni ieu mezeyts tan tem falhir no l'aus m'amor fort assemblar. Mas elha·m deu mo mielhs triar, pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 641 volte

Edizioni

- letto 777 volte

Eusebi

I

Molt jauzions mi prenc amar
un joi don plus mi vueill aizir;
e pos en joi vueill revertir,
ben dei, si puest, al meils anar,
quar meilleur n'am, estiers cujar,
c'om puestea vezter ni auzir.

II

Eu, so sabetz, no·m dei gabar
ni de grans laus no·m sai formir;
mas si anc nuills jois poc florir,
aquest deu sobretotz granar
e part los autres esmerar
si com sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais nom poc hom faisonar,
<car> en voler ni en dezir
ni en pensar ni en consir
aitals jois non pot par trobar;
e qui be·l volria lauzar
d'un an no·i poiri'avenir.

IV

Totz jois li deu humeliar
e tota ricors obezir,
midons, per son bel acuillir
e per son dous plazent esgar;
e deu hom mais sent tans durar
qui·l joi de s'amor pot sazir.

V

Per son joi pot malaus sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beatat mudar
e·l plus cortes vilanejar
e·l totz vilas encortezir.

VI

Pos hom gensor no·n pot trobar
ni hueils vezer ni boca dir,
a mos obs la vueill retenir,
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovelar
que no puesca enveillezir.

VII

Si·m vol midons s'amor donar,
pres soi del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e sos plazers dir e far -
e de son pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai c'ades s'azir;

ni ieu mezeis, tam tem faillir,
non l'aus m'amor fort asembler;
mas ela·m deu mon meils triar,
pos sap c'ab lieis ai a guerir.

• letto 515 volte

Bond

I

Mout jauzens me prenc en amar
un joy don plus mi vuelh aizir;
e pus en joy vuelh revertir
ben dey, si puec, al mielhs anar,
quar mielhs onra·m estiers cujar
qu'om puecsa vezet ni auzir.

II

Ieu, so sabetz, no·m dey gabar,
ni de grans laus no·m say formir;
mas si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
cors, en voler ni en dezir
ni en pensar ni en cossir;
aitals joys no pot par trobar,
e qui be·l volria lauzar
d'un an no·y poiri'avenir.

IV

Totz joys li deu humiliar
e tota ricors obezir,
midons, per son belh aculhir
e per son belh, plazent esguar;
e deu hom mais cnet ans durar
qui·l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e·l plus cortes vilaneiar
e·l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor non pot trobar
ni heulhs vezet ni boca dir
a mos ops la·m vuelh retenir:
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovellar,
que no puesca envellezir.

VII

Si·m vol midons s'amor donar,
pres suy del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de son pretz tenir en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezeyts, tan tem felhir,
no l'aus m'amor fort assemblar;
mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 496 volte

Pasero

I

Molt jauzens, mi prenc en amar
un joi don plus mi vueill aizir;
e pos en joi vueill revertir,
ben dei, si puesc, al meils anar,
qu'al meils or n'an, estiers cujar,
c'om puesca vezet ni auzir.

II

Eu, so sabetz, no·m dei gabar
ni de grans laus no·m sai formir;
mas si anc negus jois poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
cors, en voler ni en dezir

ni en pensar ni en consir;
aitals jois non pot par trobar,
e qui be·l volria lauzar,
d'un an no·i poiri'avenir.

IV

Totz jois li deu humeliar
e tot'autr'amors oberzir,
midons, per son bel acuillir
e per son bel douset esgar:
e deu hom mai cent tans durar
qui·l joi de s'amor pot sazi.

V

Per son joi pot malaus sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir,
e belhs hom sa beutat mudar,
e·l plus cortes vilaneiar,
e·l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor no·n pot trobar,
ni huells vezer, ni boca dir,
a mos obs la vueill retenir,
per lo cor dedins refrescar
e par la carn renovelar,
que no peusca envellezir.

VII

Si·m vol midons s'amor donar,
pres soi del penr'e del grazir
e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de son pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai c'ades s'azir;
ni ieu mezeis, tan tem faillir,
non l'aus m'amor fort asemlbar.
Mas ela·m deu mon meils triar,
pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 500 volte

Jeanroy

I

Mout jauzens me prenc en amar
un joy don plus mi vuelh aizir,
e pus en joy vuelh revertir
ben dey, si puesc, al mielhs anar,
quar mielhs onra·m, estiers cujars,
qu'om puesca vezet ni auzir.

II

Ieu, so sabetz, no·m dey gabar
ni de grans laus no·m say formir,
mas si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
co's, en voler ni en dezir
ni en pensar ni en cossir;
aitals joys no pot par trobar,
e qui be·l volria lauzar
d'un an no y poiri' avenir.

IV

Totz joys li deu humiliar,
en tota ricors obezir
mi dons, per son belh aculhir
e per son belh plazent esguar;
e deu hom mais cent ans durar
qui·l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir
e savis hom enfolezir
e belhs hom sa beutat mudar
e·l plus cortes vilanejar
e totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor no·n pot trobar
ni huelhs vezet ni boca dir,
a mos ops la vuelh retenir,
per lo cor dedins refrescar
e per la carn renovellar,
que no puesca envellezir.

VII

Si·m vol mi dons s'amor donar,
pres suy del penr' e del grazir

e del celar e del blandir
e de sos plazers dir e far
e de sos pretz tener en car
e de son laus enavantir.

VIII

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir,
ni ieu mezey, tan tem falhir,
no l'aus m'amor fort assemblar;
mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 504 volte

Holland-Keller

I

Mout jauzens me prenc en amar,
un joy, don plus mi vuelh aizir;
e pus en joy vuelh revertir,
ben deu, si puest, al mielhs anar;
quar mielhs or n'am estiers cuiar,
qu'om puestea vezet ni auzir.

II

Jeu, so sabetz, no m dey gabar,
ni de grans laus no m say formir;
mas, si anc nulhs joys poc florir,
aquest deu sobre totz granar,
e part los autres esmerar,
si cum sol brus jorns esclarzir.

III

Anc mais no poc hom faissonar
com en voler ni en dezir,
ni en pensar ni en cossir,
aitals joys no pot par trobar;
e qui be 'l volria lauzar,
d'un an no y poiria venir.

IV

Totz joys li deu humiliar,
e tota ricors obezir
mi dons, per son bel aculhir
e per son belh douset esguar;

e deu hom mais cent ans durar
qui 'l joy de s'amor pot sazir.

V

Per son joy pot malautz sanar,
e per sa ira sas morir,
e savis hom enfolezir,
e belhs hom sa beutat mudar,
e 'l plus cortes vilanejar,
e 'l totz vilas encortezir.

VI

Pus hom gensor non pot trobar,
ni huelhs vezter, ni boca dir,
a mos ops la 'n vuelh retenir
per lo cor dedins refrescar,
e per la carn renovellar
que no pueca envellezir.

VII

Si m vol mi dons s'amor donar,
pres suy del penr' e del grazir,
e del celar e del blandir,
e de sos plazers dir e far,
e de son laus enavantir.

VIII

Ran per autrui non l'aus mandar,
tal paor ai qu'ades s'azir!
Ni ieu mezeyts, tan tem falhir,
no l'aus m'amor fort assemblar,
mas elha m deu mon mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 476 volte

Collazione

		Ordine delle coblas: C, E: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.
I, 1 v. 1	C E	MOut iauzens me prenc en amar Molt iauzions mi prenc amar
I, 2 ?v. 2	C E	un ioy do(n) plus mi uuelh aizir un ioi donplus mi ueeill aizir
I, 3 ?v. 3	C E	e pus en ioy uuelh reuertir epos enioi ueeill reuertir

I, 4 ?v. 4	C E	ben dey si puesc al mielhs anar ben dei si puesc al meins anar
I, 5 ?v. 5	C E	quarmielhs ornam estiers cujar quarmoils ornan estier curar
I, 6 ?v. 6	C E	quom puesca uezer ni auzir com puesca uezer ni auzir
II, 1 ?v. 7	C E	Ieu so sabetz nom dey gabar Eu so sabetz nom dei gabar
II, 2 ?v. 8	C E	ni de grans laus nom say formir ni degra(n)s laus nom sai formir
II, 3 ?v. 9	C E	mas si ancnulhs ioys poc florir mas si ancnegus iois poc flurir+1
II, 4 ?v. 10	C E	aquest deu sobre totz granar aquest deu sobre totz g...anar
II, 5 ?v. 11	C E	e part los autres esmerar e part los autres esmerar
II, 6 ?v. 12	C E	si cum sol brus iorns esclarzir si com sol brus iorns esclarzir
III, 1 ?v. 13	C E	Anc mais no poc hom faissonar Anc mais no n poc hom faisonar
III, 2 ?v. 14	C E	con en uoler ni en dezir cors enuoluer ni en dezir
III, 3 ?v. 15	C E	ni en pensar ni en cossir ni enpensar ni en consir
III, 4 ?v. 16	C E	aitals ioys no pot par trobar aitals iorns no(n) pot par trobar
III, 5 ?v. 17	C E	e q(ui) bel uolria lauzar equi 1 bel uolria lauzar
III, 6 ?v. 18	C E	dun an noy poiria uenir ??dun an noi poiriauenir
IV, 1 ?v. 19	C E	Totz ioys li deu humiliar Totz iois li deu humelialar
IV, 2 ?v. 20	C E	e tota ricors obezir etot autram ors obezir
IV, 3 ?v. 21	C E	midons per son belh aculhir midons per son bel acuillir
IV, 4 ?v. 22	C E	e per son belh plazent esguar eper son beldouset esgar
IV, 5 ?v. 23	C E	e deu hom mais centans durar edeu hom mais sent tans durar
IV, 6 ?v. 24	C E	quil ioys de samor pot sazir quil ioi de samor pot sazir
V, 1 ?v. 25	C E	Per son ioys pot malautz sanar Per son ioi pot malaus sanar
V, 2 ?v. 26	C E	e per sa ira sas morir eper sa ira sas morir
V, 3 ?v. 27	C E	e sauis hom enfolezir esauis hom enfolezir

V, 4 ?v. 28	C E	e belhs hom sa beutat mudar
V, 5 ?v. 29	C E	el plus cortes uilanejar elpl(us) cortes uilaneiar
V, 6 ?v. 30	C E	el totz uilas encortezir eltotz uilas encortezir
VI, 1 ?v. 31	C E	Pus hom genser non pot trobar Pos hom genser no(n) pot trobar
VI, 2 ?v. 32	C E	ni huelhs uezer ni boca dir ni hueils uezer ni boca dir
VI, 3 ?v. 33	C E	amo\s/ ops lan uuelh retenir amos obs la ueeill retenir
VI, 4 ?v. 34	C E	per lo cor de dins refrescar per locor dedins refrescar
VI, 5 ?v. 35	C E	e per la carn renouellar eper la carn renovelar
VI, 6 ?v. 36	C E	que no puesca enuellezir que no puesca enueillezir
VII, 1 ?v. 37	C E	Sim uol midons samor donar Sim vol midons samor donar
VII, 2 ?v. 38	C E	pres suy del penre del grazir pres soi del penre edel grazir
VII, 3 ?v. 39	C E	e del celar e del blandir edel celar edel bendir
VII, 4 ?v. 40	C E	e de sos plazers dir e far ede sos plazer dir efar
VII, 5 ?v. 41	C E	e de son p(re)tz tenir en car ede son pretz tener encar
VII, 6 ?v. 42	C E	e de son laus enaua(n)tir ede son laus enauantir
VIII, 1 ?v. 43	C E	Ren per autruy non laus mandar Ren per autrui no(n) laus mandar
VIII, 2 ?v. 44	C E	tal paor ay quades sazir tal paor ai cades sazir
VIII, 3 ?v. 45	C E	ni ieu mezeys tan tem falhir ni ieu mezeis tan tem faillir
VIII, 4 ?v. 46	C E	nol aus mamor fort assemblar no(n) laus mamor fort asemblar
VIII, 5 ?v. 47	C E	mas elham deu mo mielhs triar mas elam deu mon meils triar
VIII, 6 ?v. 48	C E	pus sap quab lieys ai aguerir pos sap cab lieis ai aguerir

- letto 764 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2984 volte

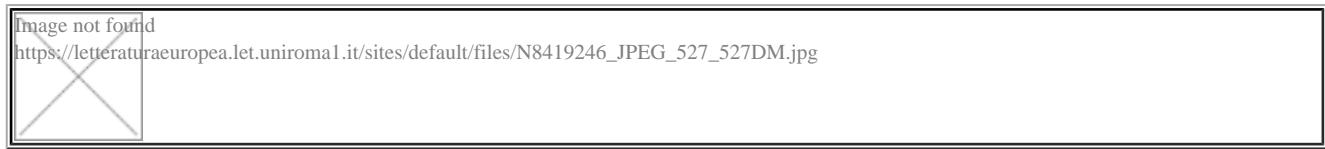
CANZONIERE C

- letto 3574 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

[f. 230r]



- letto 7119 volte

Edizione diplomatica

[f. 115ra]

aissi

comensa del comte de peitius.

MOut iauzens

me prenc en a

mar. un ioy do(n)

plus mi uuelh

aizir. e pus en

ioy uuelh reuer-

tir. ben dey si pu-

esc al mielhs a-

nar. quar mielhs ornam estiers

cujar. quom puesca uezer ni au

Ieu so sabetz nom dey ga [zir.?

bar. ni de grans laus nom say

formir. mas si anc nulhs ioys

poc florir. aquest deu sobre totz

granar. e part los autres esme-

rar. si cum sol brus iorns esclar

Anc mais no poc hom [zir.?

faisonar. con en uoler ni en de-

zir. ni en pensar ni en cossir. ai-

tals ioys no pot par trobar. e q(ui)

bel uolria lauzar. dun an noy-

poria uenir.

Totz ioys li deu humiliar. e tota

ricors obezir. midons per son belh

aculhir. e per son belh plazent es-

guar. e deu hom mais centans du-

rar. quil ioy de samor pot sazir.

Per son ioy pot malautz sanar.

e per sa ira sas morir. e sauis hom

enfolezir. e belhs hom sa beutat

mudar. el plus cortes uilanejar.

el totz uilas encortezir.

Pus hom genser non pot trobar.



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29.jpg>



ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/
 ops lan uuelh retenir. per lo cor
 de dins refrescar. e per la carn re-
 nouellar. que no puesca enuelle-
Sim uol midons samor ?[zir.
 donar. pres suy del penre del gra-
 zir. e del celar e del blandir. e de
 sos plazers dir e far. e de son p(re)tz
 tenir en car. e de son laus enaua(n)-
Ren per autruy non laus [tir.
 mandar. tal paor ay quades sazir.
 ni ieu mezey tan tem falhir. nol
 aus mamor fort assemblar. mas
 elham deu mo mielhs triar. pus
 sap quab lieys ai aguerir.

- letto 2677 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

aissi comensa del comte de peitius.	Aissi comensa del Comte de Peitius
	I
MOut iauzens me prenc en a mar. un ioy do(n) plus mi uuelh aizir. e pus en ioy uuelh reuer- tir. ben dey si pu- esc al mielhs a- nar. quar mielhs ornam estiers cujar. quom puesca uezer ni au zir.?	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezter ni auzir.
	II

Ieu so sabetz nom dey ga bar. ni de grans laus nom say formir. mas si anc nulhs ioys poc florir. aquest deu sobre totz granar. e part los autres esme- rar. si cum sol brus iorns esclar ? zir.?	Ieu, so sabetz, no·m dey gabar, ni de grans laus no·m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
	III
Anc mais no poc hom faissonar. con en uoler ni en de- zir. ni en pensar ni en cossir. ai- tals ioys no pot par trobar. e q(ui) bel uolria lauzar. dun an noy- poiria uenir.	Anc mais no poc hom faissonar con, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.
	IV
Totz ioys li deu humiliar. e tota ricors obezir. midons per son belh aculhir. e per son belh plazent es- guar. e deu hom mais centans du- rar. quil ioy de samor pot sazir.	Totz ioys li deu humiliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l ioy de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioy pot malautz sanar. e per sa ira sas morir. e sauis hom enfolezir. e belhs hom sa beutat mudar. el plus cortes uilanejar. el totz uilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.
	VI
Pus hom genser non pot trobar. ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesca enuelle- zir.	Pus hom genser no·n pot trobar, ni huelhs vezter, ni boca dir, a mos ops la·n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesca envellezir.
	VII
Sim uol midons samor ? donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- tir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
	VIII

Ren per autruy non laus
mandar. tal paor ay quades sazir.
ni ieu mezey tan tem falhir. nol
aus mamor fort assemblar. mas
elham deu mo mielhs triar. pus
sap quab lieys ai aguerir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezey tan tem falhir
no l'aus m'amor fort assemblar.
Mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 2323 volte

CANZONIERE E

- letto 2760 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

[ff. 115-116]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E%20-%202.jpg>

- letto 2189 volte

Edizione diplomatica

[f. 115b]

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20-%2824%29.jpg</p>	<p>Comte depeiteus</p> <p>M olt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi uueill aizir.</p>
--	---

[f. 116a]



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20\(1\)/2823%20image](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20(1)/2823%20image)

epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc
almeins anar. quar moils ornan estier
curar. com puesca uezer ni auzir.

Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s
laus nom sai formir. mas si anc negus
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...
anar. epart los autres esmerar. si com
sol brus iorns esclarzir.

Anc mais nom poc hom faisonar. co
rs enuoluer ni en dezir. ni empensar
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr
obar. equil bel uolria lauzar. dun an
noi poiriauenir.

Totz iois li deu humelial. etotautram
ors obezir. midons per son bel acuillir.
eper son bel douset esgar. edeu hom
mais sent tans durar. quil moi de sam
or pot sazir.

Per son moi pot malaus sanar. eper sa
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.

Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu
eill retenir. per locor dedins refrescar.
eper la carn renovelar. que no pues
ca enueillezir.

Sim vol midons samor donar. pres soi
del penre edel grazir. edel celar edel ben
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr
etz tener encar. ede son laus enauan
tir.

Ren per autrui no(n) laus mandar. tal
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem
blar. mas elam deu mon meils triar.
pos sap cab lieis ai aguerir.

[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 2122 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Molt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi ueeill aizir. epos enioi ueeill reuertir. ben dei si puest almeins anar. quar moils ornan estier curar. com puesta uezer ni auzir.	Molt iauzions mi prenc amar ?un ioi don plus mi veill aizir; e pos en ioi vueill revertir, ben dei, si puest, al meins anar, quar moils or n'an estier curar ?c'om puesta vezer ni auzir.
	II
Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s laus nom sai formir. mas si anc negus iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ... anar. epart los autres esmerar. si com sol brus iorns esolarzir.	Eu, so sabetz, no·m dei gabar ?ni de grans laus no·m sai formir, mas, si anc negus iois poc flurir, ?aquest deu sobre totz g[r]anar e part lo autres esmerar, si com sol brus iorns esclarzir.
	III
Anc mais nom poc hom faisonar. co rs enuoluer ni en dezir. ni empensar ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr obar. equil bel uolria lauzar. dun an noi poiriauenir.	Anc mais no·m poc hom faisonar ?cors, en voler ni en dezir ?ni en pensar ni en consir ?aitals iorns non pot par trobar: ?e qui·l be·l volria lauzar ?d'un an no·i poiri'avenir.
	IV

Totz iois li deu humelialar. etotautram ors obezir. midons per son bel acuillir. eper son bel douset esgar. edeu hom mais sent tans durar. quil ioi de sam or pot sazir.	Totz iois li deu humelialar e tot autr'amors obezir midons, per son bel acuillir ?e per son bel douset esgar, e deu hom mais sent tans durar, qui·l ioi de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioi pot malaus sanar. eper sa ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us) cortes uilaneiar. eltutz uilas encortezir.	Per son ioi pot malaus sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, ?e·l plus cortes vilaneiar, e·l totz vilas encortezir.
	VI
Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu eils uezer ni boca dir. amos obs la uu eill retenir. per locor dedins refrescar. eper la carn renovelar. que no pues ca enueillezir.	Pos hom genser non pot trobar, ni hueils vezter, ni boca dir, a mos obs la vueill retenir, per lo cor dedins refrescar ?e per la carn renovelar, que no puesca enveillezir.
	VII
Sim vol midons samor donar. pres soi del penre edel grazir edel celar edel ben dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr- etz tener encar. ede son laus enauantir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres soi del penre e del grazir ?e del celar e del ben dir, e de sos plazer dir e far, e de son pretz tener en car, e de son laus enavantir.
	VIII
Ren per autrui no(n) laus mandar. tal paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan tem faillir. no(n) laus mamor fort asem- blar. mas elam deu mon meils triar. pos sap cab lieis ai aguerir.	Ren per autrui non l'aus mandar, tal paor ai c'ades sazir; ?ni ieu mezeis tan tem faillir, non l'aus m'amor fort esemblar. Mas ela·m deu mon meils triar, pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 2438 volte

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f527.item.r=fr856.langEN>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>